

Научно-исследовательский центр «Иннова»



**ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ  
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ**

Сборник научных трудов по материалам  
VI Международной научно-практической  
конференции,  
31 октября 2024 года, г.-к. Анапа

Анапа  
2024

УДК 00(082) + 001.18 + 001.89

ББК 94.3 + 72.4: 72.5

Ф94

**Научный редактор:**  
Скорикова Екатерина Николаевна

**Редакционная коллегия:**

**Бондаренко С. В.**, к.э.н., профессор (Россия, г. Краснодар), **Дегтярев Г. В.**, д.т.н., профессор (Россия, г. Краснодар), **Хилько Н. А.**, д.э.н., доцент (Россия, г. Анапа), **Ожерельева Н. Р.**, к.э.н., доцент (Россия, г. Анапа), **Жиянова Н. Э.**, к.э.н., профессор (Узбекистан, г. Ташкент), **Климов С. В.** к.п.н., доцент (Россия, г. Пермь), **Михайлов В. И.** к.ю.н., доцент (Россия, г. Москва).

**Ф94** **Фундаментальные научно-практические исследования.** Сборник научных трудов по материалам VI Международной научно-практической конференции (г.-к. Анапа, 31 октября 2024 г.). – Анапа: Изд-во «НИЦ ЭСП» в ЮФО, 2024. - 42 с.

**ISBN 978-5-95356-572-1**

В настоящем издании представлены материалы VI Международной научно-практической конференции: «Фундаментальные научно-практические исследования», состоявшейся 31 октября 2024 года в г.- к. Анапа. Материалы конференции посвящены актуальным проблемам науки, общества и образования. Рассматриваются теоретические и методологические вопросы в социальных, гуманитарных, естественных и других науках.

Издание предназначено для научных работников, преподавателей, аспирантов, всех, кто интересуется достижениями современной науки.

За содержание и достоверность статей, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

Информация об опубликованных статьях размещена на платформе научной электронной библиотеки (eLIBRARY.ru). **Договор № 2341-12/2017К от 27.12.2017 г.**

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайте:  
[www.innova-science.ru](http://www.innova-science.ru).

**УДК 00(082) + 001.18 + 001.89**  
**ББК 94.3 + 72.4: 72.5**

© Коллектив авторов, 2024.

© Изд-во «НИЦ ЭСП» в ЮФО

(подразделение НИЦ «Иннова»), 2024.

**ISBN 978-5-95356-572-1**

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

#### СУЩНОСТЬ И ОСОБЕННОСТИ ОСНОВНЫХ ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ ФОНДОВ

*Конфеева Анастасия Сергеевна* ..... 4

#### СУЩНОСТЬ И ОСОБЕННОСТИ СТРАТЕГИИ ФРАНЧАЙЗИНГА

*Терехова Ильсия Рашидовна* ..... 10

### ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

#### АНАЛИЗ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДА КОММЕРЧЕСКИХ ПИСЕМ

*Луговая Юлия Витальевна* ..... 15

#### СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ФЛОРИАНА «DANS UNE BARQUE LEGERE» С ПЕРЕВОДОМ В. А. ЖУКОВСКОГО «ЛАДЬЕЮ ЛЕГКОЙ УПРАВЛЯЯ»

*Руденко Виктория Валеевна*..... 21

### ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

#### THE EFFECTIVENESS OF «LIVING KNOWLEDGE» AND «USEFUL KNOWLEDGE» IN THE FORMATION OF FUNCTIONAL LITERACY OF STUDENTS

*Nabidullin Aibolat*

*Seitova Bagdagul*..... 27

#### КРИЗИС ПЕРВОКЛАССНИКА. КАК ПОМОЧЬ РЕБЕНКУ АДАПТИРОВАТЬСЯ К ШКОЛЕ

*Юркова Ольга Александровна*..... 36

## ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

---

УДК 657

### СУЩНОСТЬ И ОСОБЕННОСТИ ОСНОВНЫХ ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ ФОНДОВ

**Конфеева Анастасия Сергеевна**

магистрант

**Научный руководитель: Кангро Марина Владимировна,**

к.э.н., доцент

НОЧУ ВО «Московский экономический институт»,

город Москва

***Аннотация.** В статье изучена экономическая сущность основных производственных фондов, в частности рассмотрены различные точки зрения авторов по данному вопросу. Изучены особенности основных производственных фондов.*

*The article examines the economic essence of fixed assets, in particular, the various points of view of the authors on this issue are considered. The features of fixed assets have been studied.*

***Ключевые слова:** основные производственные фонды, активная и пассивная части основных производственных фондов*

***Keywords:** main production assets, active and passive parts of the main production assets*

Основные фонды играют важную роль в любом производственном процессе. Их состояние и эффективность использования напрямую влияют на конечные результаты работы предприятий. Основные фонды представляют собой материальные ценности, которые применяются в производственном процессе и со временем переносят свою стоимость на производимую продукцию через амортизационные начисления.

Переход к рыночной экономике побуждает руководителей и собственников предприятий искать резервы для повышения эффективности использования всех материально-вещественных факторов производства, включая основные средства. Только через контроль и тщательный экономический анализ можно выявить и использовать эти резервы.

Более полное и рациональное использование основных фондов и производственных мощностей способствует улучшению всех технико-экономических показателей предприятия: увеличению производительности труда, повышению фондоотдачи, росту объемов выпускаемой продукции, снижению себестоимости и экономии капитальных вложений.

Термин «основные производственные фонды» (ОПФ) был введен в научный и хозяйственный оборот во времена централизованно-плановой экономики. В процессе эксплуатации средств производства их стоимость переносится на вновь созданные продукты и входит в их цену. Таким образом, при продаже готовой продукции стоимость использованных фондов возвращается предприятию, обеспечивая их возмещение. В зависимости от характера оборота и способов переноса стоимости производственные фонды делятся на основные и оборотные.

Основные фонды участвуют в производственном процессе на протяжении нескольких циклов. Они полностью вовлечены в производство, но их стоимость переносится на готовую продукцию постепенно, в зависимости от степени износа. Основные фонды подвержены как физическому, так и моральному износу.

Введение термина «основные производственные фонды» было необходимо для обозначения различий в распределении этих средств между предприятиями в условиях капитализма и социализма. В условиях капитализма владение такими фондами зависит от финансовых возможностей хозяйствующего субъекта, в то время как в социалистической системе предприятия получали необходимые средства централизованно, что делает понятие «капитал» неуместным.

С переходом к рыночной экономике термин «основные производственные фонды» продолжает использоваться, поскольку он стал привычным для

хозяйственников и присутствует во всех формах статистической отчетности. Изменение на термин «основной капитал» потребовало бы пересмотра всей отчетной документации, что было бы затратно для государства. В то же время важно помнить, что в условиях рынка предприятия должны приобретать ОПФ за счет собственных, заемных и привлеченных средств. Это, наряду с тем, что затраты на их приобретение отвлекаются на длительный срок, свидетельствует о значительном влиянии ОПФ на экономику предприятия. Поэтому важно учитывать, как различные группы ОПФ влияют на конечные результаты работы компании.

При анализе данного вопроса следует обратить внимание на производственную и технологическую структуру основных фондов, особенно на следующие соотношения:

– между активной и пассивной частями ОПФ (пассивная включает здания и сооружения, активная – машины и оборудование), что позволяет выработать эффективную политику по производительности на единицу основных фондов;

– между количеством специализированного и универсального оборудования, что дает представление о технологической стороне и позволяет разработать меры по снижению трудоемкости производства.

Знание производственной и технологической структуры ОПФ позволяет проектировать и создавать эффективные организационные схемы производства и рабочих мест, что, в свою очередь, способствует повышению производительности труда.

Каждая отрасль промышленности имеет свою уникальную производственную и технологическую структуру. Например, пищевая промышленность включает 40 подотраслей, которые различаются по назначению, технологиям производства и связям с источниками сырья. Эти различия влияют на методы и способы изготовления продукции, что обуславливает отличия в составе и структуре основных фондов между подотраслями. В виноделии и хлебопекарных предприятиях, например, большая доля приходится на пассивные фонды, тогда как в большинстве других подотраслей – на активные. Также значительные различия наблюдаются в технологической структуре оборудования: в хлебопечении и

кондитерских производствах преобладает узкоспециализированное оборудование, в то время как в других отраслях используется многоцелевое. Это обстоятельство существенно влияет на возможность диверсификации производства, что является важным фактором выживания предприятий в условиях жесткой конкуренции.

Несмотря на различные особенности подотраслей, в рамках хозяйственной политики можно выделить общие требования к основным производственным фондам (ОПФ), которые способствуют повышению производительности труда при минимальных затратах. Эти требования должны быть определены как на этапе приобретения фондов, так и в процессе их эксплуатации. Это связано с несколькими объективными факторами: во-первых, с желанием производить именно те товары и в том объеме, который необходим; во-вторых, с особенностями ОПФ, которые проистекают из их сущности; в-третьих, с необходимостью организовать эффективное использование ОПФ для увеличения объемов производства с минимальными затратами.

На стадии создания нового предприятия, анализируя спрос, определяется, что и в каком количестве следует производить, на основе чего выбирается необходимое оборудование. Когда речь идет о действующем предприятии, основное внимание уделяется соответствию имеющихся производственных мощностей требованиям рынка — что производить, какого качества, в каком количестве и в какие сроки. На этой основе вносятся коррективы в состав и структуру ОПФ.

При обеспечении предприятия основными фондами важно учитывать их особенности, вытекающие из их сущности. Во-первых, ОПФ повышают производительность труда и используются на протяжении длительного времени. Это подразумевает, что в хозяйственной политике предприятия следует стремиться к приобретению высокопроизводительного оборудования, которое сможет поддерживать свою эффективность на протяжении всего срока службы. Эта значимость возрастает в условиях ускоряющегося морального износа, вызванного научно-техническим прогрессом. Таким образом, для поддержания конкурентоспособности необходимо либо регулярно обновлять оборудование, либо

модернизировать его, что достигается через капитальный ремонт.

Во-вторых, учитывая высокую стоимость ОПФ, особенно в пищевой промышленности, где оборудование изготавливается из дорогих легированных материалов, необходимо стремиться к быстрой окупаемости этих инвестиций. Это зависит от множества факторов: эксплуатация ОПФ должна обеспечивать низкие затраты на производство, оборудование должно быть надежным, а амортизация — научно обоснованной.

В-третьих, из-за высокой стоимости ОПФ важно искать наиболее выгодные условия для их приобретения: через лизинг, кредиты или по более низким ценам, что требует маркетингового подхода.

Ключевой особенностью ОПФ является то, что их наращивание может происходить двумя путями: экстенсивным, который подразумевает количественное увеличение оборудования, и интенсивным, который включает модернизацию или замену существующего оборудования на новое, способствующее повышению производительности без изменения общего количества. В условиях индивидуального производства ОПФ становятся все более дорогостоящими, что увеличивает их долю в общей структуре производственных фондов.

Однако следует помнить, что значительное количество ОПФ может снизить адаптивные возможности предприятия к изменяющимся условиям рынка, что приводит к высоким фиксированным затратам и затрудняет адаптацию к изменяющемуся спросу. В таких условиях предприятия могут стремиться к созданию фиксированного спроса на свою продукцию, чтобы обеспечить себе монопольное положение.

Чтобы избежать таких ошибок, необходимо проводить грамотную политику формирования основных фондов, которая должна учитывать как требования рынка к продукции, так и особенности ОПФ в конкретной отрасли.

Эти особенности определяют соответствующие формы и методы управления при приобретении и эксплуатации ОПФ. Для разработки стратегии и тактики использования ОПФ в условиях изменяющейся рыночной конъюнктуры руководители предприятий должны быть осведомлены о состоянии и динамике



основных фондов, что достигается через организацию учета их наличия и использования.

### Список литературы

1. Кобзев, В. В. Система принципов управления основными средствами / В. В. Кобзев, М. К. Измайлов / Организатор производства. - 2021. - Т. 29. - № 2. - С. 67-76.

2. Наркевич, Л. В. Системный подход к управлению обновлением основных средств предприятий текстильной отрасли / Л. В. Наркевич / EManagement. - 2021. - Т. 4. - № 2. - С. 11-27.

3. Никонов, Е. А. Особенности проектного подхода в управлении инновационной деятельностью предприятий нефтегазового комплекса / Е. А. Никонов / Молодой ученый. - 2021. - № 43 (385). - С. 218-221.

4. Бартришина, Р. Р. Учет и анализ эффективности использования основных средств организации / Р. Р. Бартришина / Современные научные исследования и инновации. - 2018. - №1(81). - С. 54.

5. Гунина, И. А. Оценка эффективности использования основного капитала промышленного предприятия / Гунина И. А., Ю. П. Лютова / Экономинфо. – 2020. - № 1. - С. 22-26.

6. Слесаренко, Г. В. Подход к оценке эффективности использования основных средств предприятий / Г. В. Слесаренко / Вестник Удмуртского университета. - 2021. - № 6. - С. 1010-1016.

7. Шамсов, Ф. С. Современная методология и методики анализа собственного капитала/ Ф. С. Шамсов / StudNet. - 2020. - №8. - С. 80-85.

УДК 657

**СУЩНОСТЬ И ОСОБЕННОСТИ СТРАТЕГИИ ФРАНЧАЙЗИНГА****Терехова Ильсия Рашидовна**

магистрант

**Научный руководитель: Кангро Марина Владимировна,**

к.э.н., доцент

НОЧУ ВО «Московский экономический институт»,

город Москва

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы формирования стратегии развития предприятий сферы услуг посредством франчайзинга с позиции франчайзера. Анализируются основные цели франчайзеров и виды франчайзинга в сфере услуг.*

*The article discusses the issues of forming a strategy for the development of service sector enterprises through franchising from the position of the franchisor. The main objectives of franchisors and types of franchising in the service sector are analyzed.*

***Ключевые слова:** франчайзинг, стратегия использования франчайзинга, формирование стратегии*

***Keywords:** franchising, the strategy of using franchising, the formation of a strategy*

В условиях высокой международной конкуренции и значительных трудностей в развитии экономики России становится очевидной необходимостью применения наиболее эффективных инструментов, способствующих прогрессу, особенно в тех секторах, которые могут стать достойной заменой добывающим отраслям. Это также поможет обеспечить занятость населения в малом и среднем бизнесе.

Одним из наиболее действенных методов для быстрого роста бизнеса в современных реалиях является франчайзинг.

Франчайзинг представляет собой организацию коммерческой деятельности, при которой одно юридическое лицо (индивидуальный предприниматель или небольшая компания) заключает соглашение с другим юридическим лицом - франчайзером, о том, что этот предприниматель или компания будет осуществлять свою деятельность под брендом и именем франчайзера [1].

За последнее десятилетие в России наблюдается стремительный рост франчайзинга, который продемонстрировал свою эффективность в рамках отечественной экономики. По темпам развития этот сектор ставит Россию в ряд мировых лидеров. Согласно данным Российской Ассоциации Франчайзинга, наибольшую долю среди франчайзеров занимают розничная торговля (57 %) и общественное питание (около 16 %), в то время как остальные сектора услуг составляют 25 % от общего числа действующих франчайзеров. Это свидетельствует о том, что большинство франчайзинговых предприятий в России функционирует в сфере услуг, что соответствует глобальной тенденции [2]. Интересно, что франшизы российских компаний составляют 62 % местного рынка франчайзинга, из которых примерно 45 % — это молодые фирмы, работающие менее 5 лет, что указывает на растущий интерес к этому формату ведения бизнеса.

Тем не менее, случаи неудачного внедрения франчайзинга и банкротства франчайзи подчеркивают наличие ошибок в стратегическом планировании со стороны франчайзеров. Это подчеркивает важность разработки эффективных стратегий франчайзинга, особенно с учетом характеристик сектора услуг [3]. Структура франчайзинга в сфере услуг разнообразна и включает как нематериальные услуги (например, образование, здравоохранение, туризм), так и частично материальные (розничная торговля, общественное питание). Многие из этих услуг сложно стандартизировать (как, например, консалтинг), в то время как некоторые могут иметь определенные стандарты (например, стоматологические услуги).

При принятии решения о внедрении франчайзинга компании важно

определить стратегию, соответствующую целям франчайзера. Потенциальные франчайзеры в сфере услуг могут ставить перед собой различные цели: расширение сети, повышение бренда, увеличение стоимости бизнеса, создание дополнительных источников дохода, снижение конкуренции и оптимизация обслуживания [4]. Основная задача франчайзеров — расширение сети, что включает увеличение присутствия на рынке и создание эффективных каналов сбыта с минимальными затратами.

Франчайзинг позволяет компаниям быстро расширять свое присутствие на рынке без необходимости значительных капиталовложений, так как инвесторами становятся франчайзи. Это также способствует повышению узнаваемости бренда и лояльности потребителей. За счет отчислений от франчайзи формируется маркетинговый фонд, который направляется на локальные и национальные рекламные кампании, укрепляющие бренд [5]. Кроме того, франчайзинг служит инструментом управления стоимостью компании, создавая бренд с высоким экономическим потенциалом.

Отчисления по франчайзинговым договорам делятся на первоначальные платежи и регулярные роялти. При составлении финансового плана франчайзер должен учитывать, что первоначальные взносы должны покрывать затраты на разработку и продвижение франчайзинговой системы, а роялти - затраты на обучение и поддержку франчайзи. Франчайзинг также позволяет снизить конкуренцию, распределяя рынок между участниками системы, что обычно достигается путем закрепления за каждым франчайзи определенной территории.

Важно отметить, что в отличие от западных стран, в России франшизы легче продаются в отраслях с замедляющимся ростом. Компании, работающие в сфере услуг, могут также включать сервисное обслуживание в свою деятельность [6]. Франчайзинг позволяет делегировать франчайзи процесс предоставления сервисных услуг, что особенно актуально для сложной техники. Учитывая, что на поздних стадиях жизненного цикла продукта сервисные услуги становятся основным источником дохода, использование франчайзинга представляется стратегически целесообразным.

Таким образом, франчайзинг в современных условиях может служить стратегией для расширения бизнеса, маркетингового продвижения, коммерциализации интеллектуальной собственности, повышения стоимости компании и оптимизации сервиса. Процесс реализации стратегии франчайзинга включает два предварительных этапа: допроектный и разработку системы [7]. На первом этапе важно оценить готовность компании к внедрению франчайзинга, проводя исследование рынка с учетом специфики отрасли. Для успешного внедрения стратегии необходимо наличие положительной репутации, узнаваемости бренда, стабильной доходности и разработанных стандартов предоставления услуг.

На этапе разработки системы анализируется внешняя среда, ставятся стратегические цели и определяется структура прав франчайзера. Выделяются традиционный франчайзинг и франчайзинг бизнес-формата, который включает передачу не только прав на товарный знак, но и технологии ведения бизнеса [8]. Конверсионный франчайзинг, при котором действующее предприятие присоединяется к франшизной сети, также представляет интерес как способ повышения конкурентоспособности.

Формы организации франчайзинга могут включать прямой франчайзинг, субфранчайзинг и корпоративный франчайзинг, каждая из которых имеет свои особенности взаимодействия между франчайзером и франчайзи [9]. На основании определения регионов и форм организации разрабатывается территориальная стратегия, а также критерии поиска и отбора франчайзи.

Правильный выбор и применение франчайзером стратегии франчайзинга позволит компании достичь одну или несколько из следующих целей: расширение сети; повышение узнаваемости бренда; увеличение стоимости компании; создание дополнительных источников дохода; снижение конкуренции; оптимизация сервисного обслуживания.

### Список литературы

1. Российская Ассоциация Франчайзинга. URL: <http://ru.rusfranch.ru>
2. Спиридонова Е. А. Стратегия франчайзинга в инновационной сфере /

Вестн. С. Петерб. ун-та. — 2011. — Вып. 2. — С. 42–51.

3. Тейванов С. В. Инвестиционная привлекательность и инвестиционное проектирование франчайзинга / Инвестиции. — 2007. — 22 (103). — С. 42–48.

4. Танин Ю. В., Шахова М. С. Франчайзинг: теория и российская практика. — М.: МАКС Пресс, 2003. — 112 с.

4. Франчайзинг как способ ведения бизнеса в России / Л. Н. Ишина, Г. В. Пономаренко. — М.: ЗАО «Издательство «Экономика», 2005. — 223 с.

5. Андреева, А. В. Франчайзинг: особенности и перспективы развития в России / А. В. Андреева, Е. С. Григорьева / Экономические науки. — 2017. — С. 67-69.

6. Заступов, А. В. Кластерная модель развития промышленных отраслей экономики региона / А. В. Заступов / Вестник Самарского государственного экономического университета. — 2017. — № 3 (149). — С. 13-18.

7. Лескина, П. А. Бизнес по франшизе / П. А. Лескина / Интеллектуальная собственность и инновации: материалы IX международной научно-практической конференции, Екатеринбург, 26 апреля 2017 г. — Екатеринбург: УрФУ, 2017. — С. 165-176.

8. Медведев, В. К. Эколого-экономические аспекты эффективности ресурсоотдачи механизма природопользования в нефтяном хозяйстве / В. К. Медведев, А. В. Заступов / Вестник Самарского государственного экономического университета. — 2006. — № 2 (20). — С. 136-142.

9. Илатовская, М. А. Франчайзинг как новая форма развития предпринимательской деятельности: сущность, тенденции и проблемы развития / М. А. Илатовская, Е. А. Бабакина / Экономический вектор. — 2017. — № 2 (9). — С. 44-55.

## ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

---

УДК 81

### АНАЛИЗ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДА КОММЕРЧЕСКИХ ПИСЕМ

Луговая Юлия Витальевна

бакалавр

Научный руководитель: Путилина Людмила Васильевна,

к.филол.н., доцент

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет»,

город Оренбург

***Аннотация.** В статье рассматривается прагматический аспект перевода коммерческой переписки, необходимый для достижения эффективной коммуникации между деловыми партнерами. Особое внимание уделяется влиянию прагматических элементов и приемов коммерческого письма на восприятие сообщений и необходимости адаптации текста с учетом делового контекста, способствующих успешному переводу коммерческой корреспонденции.*

*The article examines aspects of translating business correspondence, including a pragmatic approach necessary for achieving effective communication between business partners. Special attention is given to the impact of pragmatic elements and techniques of business writing on message perception, as well as the need for text adaptation considering the business context, which contributes to the successful translation of commercial correspondence.*

***Ключевые слова:** коммерческая переписка, прагматический аспект, перевод, приёмы коммерческого письма, коммуникативная цель*

***Keywords:** commercial correspondence, pragmatic aspect, translation, commercial writing techniques, communicative purpose*

Коммерческая переписка является неотъемлемой частью деловой коммуникации, охватывающей широкий спектр целей: от предложения товаров и услуг до установления деловых отношений до ведения переговоров. Основной задачей коммерческих писем является достижение конкретной прагматической цели: убедить получателя в необходимости совершить определенные действия, будь то покупка продукта, сотрудничество или заключение сделки. При переводе таких писем необходимо учитывать не только лексико-грамматические особенности исходного текста, но и прагматические аспекты, такие как убедительность, вежливость и ясность.

В лингвистике прагматика рассматривает язык с акцентом на ситуационный контекст, в рамках которого высказывания отражают знания и убеждения говорящего, а также его отношения с собеседником. Прагматика перевода связана с рядом проблем, которые обусловлены различиями в восприятии, зависящими от речевых действий коммуникантов и влияния лингвистических и паралингвистических факторов [1].

В современном переводоведении прагматический аспект перевода включает в себя прагматический потенциал исходного текста, адаптацию текста в переводе и прагматическое значение отдельных лексических единиц как оригинала, так и переводного текста [2, с. 66]. В поддержку этой позиции В. Н. Комиссаров отмечает, что «перевод – это важная часть двуязычной коммуникации, участники которой владеют разными языковыми кодами. Как и при одноязычной коммуникации, общение осуществляется с помощью системы языковых знаков, обладающих грамматическими, семантическими и прагматическими значениями». В лингвистической теории перевода прагматический аспект анализируется с трех основных точек зрения [2, с. 136-138]. Во-первых, рассматривается вопрос передачи прагматических значений слов оригинала. Во-вторых, прагматика перевода рассматривается как задача, связанная с конкретным актом перевода. В-третьих, акцентируется необходимость прагматической адаптации перевода для достижения равенства коммуникативного эффекта в оригинале и переводе [3].

Прагматический аспект перевода коммерческих писем включает в себя



анализ и передачу значений, которые зависят от контекста общения, намерений говорящего и восприятия слушателя. Этот аспект учитывает следующие компоненты:

– контекст деловой коммуникации как условия, в которых происходит коммуникация, включая культурные и социальные факторы;

– коммуникативная цель, с помощью которой говорящий передает информацию, будь то информирование, убеждение или запрос;

– эмоциональные и стилистические нюансы, передача не только буквального значения, но и эмоциональных и стилистических коннотаций, связанных с языковыми единицами;

– культурные различия как учет особенностей разных культур, что особенно важно при переводе национальных реалий и других элементов, не имеющих прямого эквивалента на языке перевода;

– коммуникативная адекватность, обеспечение соответствия перевода оригиналу и ясности для целевой аудитории [4].

Так, контекст дискурса в коммерческой переписке на французском языке имеет непосредственное влияние на формирование и восприятие сообщений. Культурные, социальные и ситуационные факторы диктуют выбор стиля и лексики в коммерческой корреспонденции. В ней особое внимание уделяется соблюдению формальности, вежливости, особенно при написании официальных писем и электронных сообщений. Принятые обращения, такие как «Monsieur» или «Madame», и строгое соблюдение грамматических норм являются неотъемлемой частью делового этикета.

Социальные факторы, как например иерархия и профессиональный статус участников, существенно влияют на степень формальности писем. Например, общение с руководством подразумевает более формальный подход, тогда как в переписке с коллегами можно использовать менее официальный стиль. Кроме того, ситуационные переменные, такие как цель и контекст коммуникации (переговоры, запросы, предложения), требуют определенных изменений в стиле и содержании. Переводчик должен помнить, что даже незначительные нюансы

выбора слов могут существенно повлиять на восприятие текста коммуникантами.

Цели деловой корреспонденции варьируются от убеждения и продвижения продукции до заключения сделок и ведения переговоров. Например, убеждение играет огромную роль при составлении коммерческих предложений и проведении переговоров, в то время как рекламные письма ориентированы на продвижение товаров и услуг, акцентируя их преимущества. Переговоры требуют не только убедительных аргументов, но и готовности учитывать интересы обеих сторон, идти на компромисс. Значительным фактором успеха коммерческой переписки являются точность, ясность и адекватность формулировок, которые непосредственно влияют на её результативность.

Учёт базовых элементов прагматического аспекта, способствующих достижению цели в коммерческой переписке реципиентом, приобретает важное значение при переводе. Для достижения адекватного перевода коммерческой корреспонденции необходимо принимать во внимание такие приемы коммерческого письма, как:

- убеждение;
- рекламное предложение;
- торг.

*Убеждение* может осуществляться с помощью различных методов, таких как логические аргументы и эмоциональные обращения. Переводчику, работающему с такими текстами, необходимо не только знание языка оригинала и перевода, но и внимание к культурным особенностям. Например, в одной культуре использование статистики или конкретных данных может считаться убедительным аргументом, тогда как в другой может быть воспринято как менее эффективный или даже неуместный подход. Одной из важных стратегий убеждения является демонстрация выгоды для адресата. В данном контексте переводчик должен обращать внимание на то, как формулируются предложения, выбирая слова и фразы, которые лучше всего передают значение, которое вкладывается говорящим в тексте оригинала.

*Рекламные предложения* часто тесно связаны с убеждением, однако акцент здесь делается на привлечении внимания и создании позитивного образа товара или услуги. В рекламных коммерческих письмах на французском языке нередко применяются яркие эпитеты, метафоры и другие выразительные средства. Переводчик должен обращать внимание не только на языковые особенности, но и на эмоциональные коннотации, которые могут отличаться в разных культурах. Таким образом, перевод рекламных текстов предполагает от переводчика креативного подхода. Сохранение стилистической привлекательности может потребовать от переводчика изменений в структуре предложения, выборе слов и фраз, поэтому важно учитывать не только лексическое соответствие, но и эмоциональную составляющую текста.

Перевод коммерческой переписки в рамках *переговоров и торгов* предполагает особый подход, так как здесь на первый план выходят вежливость, корректность и точность. Переводчику нужно принимать во внимание культурные особенности ведения переговоров во франкоязычных странах, чтобы достичь понимания между реципиентами. Например, прямолинейность во французских письмах не всегда уместна. Предпочтение во французском деловом общении отдаётся более завуалированным и вежливым формулировкам. Из чего можно заключить, что адаптация текста с учетом культурных ожиданий также является неотъемлемой частью работы переводчика.

При переводе важно сохранять тон, соответствующий культуре общения того или иного языка. Во французском языке часто используются фразы, которые подчеркивают открытость и готовность к сотрудничеству, такие как «*Dans l'attente de votre réponse*» (*В ожидании вашего ответа*). В некоторых документах могут встречаться более формальные выражения: «*Nous vous serions reconnaissants de votre réponse*» («*Мы были бы признательны Вам за ответ*») [5].

Кроме того, важно помнить о специфике обращений в разных культурах. Например, во французском языке часто принято обращаться по имени и фамилии, однако допустимо и использование только фамилии или даже обращения на «Вы» в более формальном общении.

Таким образом, на основе проведенного анализа прагматического аспекта в коммерческих письмах можно сделать вывод, что успешный перевод коммерческой корреспонденции требует учета прагматических компонентов и речевых приемов коммерческого письма. Это позволяет обеспечить адекватную передачу смысла сообщения и достижение коммуникативной цели. В результате коммерческая переписка в переводе сохраняет свою эффективность и способствует укреплению деловых отношений между партнерами.

### Список литературы

1. Гельдыева, Л. М. Прагматический аспект перевода/ Л. М. Гельдыева / Мировая наука. – 2023. – №2 (71). – 4 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 1990. – 228 с.
3. Чернышева, В. Д. Прагматический аспект перевода. Зависимость перевода от прагматической направленности ИТ / В. Д. Чернышева / Молодой ученый. – 2023. – № 18 (465). – С. 222-223.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Санкт-Петербург: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Шлепнев Д. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык: учеб. пособие. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle: manuel / Д. Шлепнев. – Изд. 3-е, испр. – Ростов н/Д: Феникс, 2013. – 248 с.

УДК 81

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ  
АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ФЛОРИАНА «DANS UNE BARQUE  
LEGERE» С ПЕРЕВОДОМ В. А. ЖУКОВСКОГО «ЛАДЬЕЮ  
ЛЕГКОЙ УПРАВЛЯЯ»**

**Руденко Виктория Валеевна**

бакалавр

**Научный руководитель: Путилина Людмила Васильевна,**

к.филол.н., доцент

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет»,

город Оренбург

***Аннотация.** В статье проведен сравнительно-сопоставительный анализ французского стихотворения Флориана «Dans une barque légère» с русским переводом В. А. Жуковского «Ладьею легкой управляя». В ходе анализа выявлено, что В. А. Жуковский использовал лексические, синтаксические и семантические переводческие трансформации.*

*The article provides a comparative analysis of Florian's French poem "Dans une barque légère" with the Russian translation of V. A. Zhukovsky's "Driving a light Boat". The analysis revealed that V. A. Zhukovsky used lexical, syntactic and semantic translation transformations.*

***Ключевые слова:** поэтический перевод, переводческая трансформация, эквивалентность, буквальный перевод, лексическая трансформация, синтаксическая трансформация*

***Keywords:** poetic translation, translation transformation, equivalence, literal translation, lexical transformation, syntactic transformation*

Рассмотреть сходства и отличия исходного текста и перевода можно с

помощью сравнительно-сопоставительного анализа, который позволяет выявить основные способы, приемы и методы перевода, их эффективность и влияние на такие характеристики, как адекватность и эквивалентность текста. В ходе анализа также можно выделить такие признаки, как смысловая близость перевода к оригиналу, сохранение и передача прагматического аспекта в переводе.

Цель данной статьи – провести сравнительно-сопоставительный анализ и определить переводческие трансформации, к которым прибегал В. А. Жуковский при переводе на русский язык стихотворения Флориана «*Dans une barque légère*» из романа «Дон Кихот», а также выявить сходства и отличия французского текста и русского перевода.

Жан-Пьер Клари де Флориан – французский писатель и переводчик – получил известность благодаря своим басням, пасторально-героическим романам и повестям.

Флориан интересовался испанской литературой, в особенности произведениями Мигеля де Сервантеса. Именно поэтому в 1798 году он перевел роман «Дон Кихот» на французский язык, значительно преобразовав исходный текст с учётом предпочтений французских читателей.

В 1806 году роман «Дон Кихот» стал доступен и для русских читателей. В.А. Жуковский не знал испанского языка, поэтому обратился к французскому переводу этого романа, выполненного Флорианом. Во французском варианте В. А. Жуковский нашел многое, что отвечало его литературным предпочтениям. Переводчик особое внимание уделял стихотворениям из «Дон Кихота», перевод поэзии был для него интересной и творческой работой. «Дела поэта – слова его» – так выражался сам В. А. Жуковский [1]. Он считал, что поэзия должна, в первую очередь, влиять на душу человека. Именно поэтому при переводе французского варианта стихотворения он не отступал от своих принципов, иногда жертвуя точностью перевода ради достижения гармонии.

Переводы стихотворений из романа «Дон Кихот», выполненные В. А. Жуковским, можно назвать поэзией переживаний, чувств и настроений. Его лирический герой обладает своеобразным обаянием, которое выражается в

возвышенности и благородстве чувств. При переводе В. А. Жуковский опирался на своё собственное видение текста, свой стиль, без ограничений использовал богатство русского языка, стремился передать эмоциональный окрас французской версии. Все эти черты можно увидеть и в переводе стихотворения «Ладью легкой управляя» (у Флориана «*Dans une barque légère*»).

При сопоставлении исходного текста («*Dans une barque légère*») и перевода («Ладью легкой управляя») были выявлены как соответствия, так и отличия.

В. А. Жуковский сохраняет графическое размещение стихов [2], однако меняет рифмовку.

Флориан использует кольцевую рифму:

«Un astre, mon seul espoir,  
Me guidoit dans ma carrière,  
Je vogueois à sa lumière,  
Je ne voulois que le voir»

В. А. Жуковский прибегает к перекрёстной рифмовке:

«Одно прелестное светило  
Сияло на пути моем;  
Оно моей надеждой было,  
Я видел путь и плыл по нем»

Благодаря этому переводчик сохранил гармоничность и мелодичность текста, что делает его легко воспринимаемым на слух.

На уровне лексики перевод претерпевает незначительные изменения. В исходном тексте «звезда» («un astre») является ключевым символом надежды, Флориан говорит о ней, как о проводнике:

«Un astre, mon seul espoir,  
Me guidoit dans ma carrière»

В. А. Жуковский обращается к «звезде», как к «прелестному светилу», добавляя оттенок нежности и красоты:

«Одно прелестное светило  
Сияло на пути моем»

Во французском тексте Флориан использует лексику, усиливающую атмосферу страха и неопределенности («j'errois», «nauffrage»). В своём переводе на русский язык В. А. Жуковский употребляет похожую лексику, чтобы сохранить смысл, но при этом усиливает эмоциональный накал («блуждал», «бури», «страх»).

При переводе средств выразительности В. А. Жуковский прибегает как трансформациям, так и к буквальному переводу.

У Флориана:

«J'errois sur *la mer d'amour*»

Буквальный перевод В. А. Жуковского:

«Блуждал я *по морю любви*»

У Флориана:

«Un astre, mon *seul espoir*»

У В. А. Жуковского данный эпитет претерпел изменения:

«Одно *прелестное светило*»

Обращаясь к «звезде» как к символу надежды с просьбой о возвращении, и во французском тексте, и в русском переводе употребляются глаголы в повелительном наклонении:

«Astre charmant, reparois,

Prend pitié de mon jeun eâge,

Et sauve-moi du naufrage

En ne me quittant jamais. »

«Взойди опять, звезда золотая,

И путь мой снова озаряй,

Меня от бури сохраняя,

Вовек, вовек не покидай!»

Исходный текст и текст перевода раскрывают тему любви, надежды и отчаяния. Поэт блуждает по «морю любви», но теряет за облаками «звезду» – символ надежды.

У Флориана:



«Hardi, tremblant, tour-à-tour,  
J'errois sur la mer d'amour,  
Ne sachant ou trouver terre»

У В. А. Жуковского:

«Блуждал я по морю любви.  
То страх, то смелость ощущая,  
Нигде не открывал земли!»

Французский вариант Флориана наполнен тревогой, грустью и унынием.

Описание туч и неба усиливают эту атмосферу:

«Hélas! Depuis qu'un nuage  
Couvre cet astersi beau,  
Les cieux n'ont plus de flambeau»

При переводе на русский язык В. А. Жуковский сохранил меланхолический настрой, но усилил оттенок ожидания и надежды, тем самым придав тексту более оптимистичный настрой:

«Взойди опять, звезда золотая,  
И путь мой снова озаряй».

Для усиления эмоциональности В. А. Жуковский использует синтаксические трансформации, увеличивая количество восклицательных предложений:

«Нигде не открывал земли!»  
«Но ах!»  
«С тех пор лишен надежды я!»  
«Вовек, вовек не покидай!»

Во французском варианте Флориана только одно восклицательное предложение:

«Hélas!»

Таким образом, на основе проведенного сравнительно-сопоставительного анализ исходного текста Флориана («Dans une barque légère») и русского перевода В. А. Жуковского («Ладьею легкой управляя»), можно сделать вывод, что В. А. Жуковский использовал лексические замены, синтаксические трансформации.

При переводе средств выразительности В. А. Жуковский прибегал не только к трансформациям, но и к буквальному переводу. Благодаря использованию данных приёмов перевода В. А. Жуковский передал основные темы, образы и эмоциональную нагрузку французского варианта стихотворения, и что немало важно, сохранил поэтическую красоту и гармоничность произведения.

### Список литературы

1. Жуковский, В. А. Полное собрание сочинений и писем: в 20-ти т. / В. А. Жуковский. – М.: Языки рус.лит. – 2004. – Т. 13. – 607 с.
2. Черноситова, Т. Л. Особенности поэтического перевода в контексте интерлингвокультурного взаимодействия (на примере переводов стихотворения «If» Р. Киплинга) / Т. Л. Черноситова, М. В. Карапец – Текст: электронный / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №1-1 – С. 55. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-poeticheskogo-perevoda-v-kontekste-interlingvokulturnogo-vzaimodeystviya-na-primere-perevodov-stihotvoreniya-if-r> (дата обращения: 28.10.2024). – Режим доступа: Научная электронная библиотека «КиберЛенинка».
3. Янушкевич, А. С. В мире Жуковского / А. С. Янушкевич. – М.: Наука. – 2006. – 523 с.
4. Французская поэзия в переводах В. А. Жуковского: [Сборник] / [Сост., предисл. и коммент. Н. Т. Пахсарьян]. – М.: Рудомино: Радуга. – 2001. – 254 с.

## ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

---

УДК 371

### THE EFFECTIVENESS OF «LIVING KNOWLEDGE» AND «USEFUL KNOWLEDGE» IN THE FORMATION OF FUNCTIONAL LITERACY OF STUDENTS

**Nabidullin Aibolat**

**Seitova Bagdagul**

Kazakh-British Technical University,  
Almaty, Kazakhstan

***Annotation.** The article examines the role of the concepts of «Living Knowledge» and «Useful Knowledge» in the formation of students' functional literacy. In the modern education system, it is important to give students not only theoretical knowledge, but also the ability to apply it in practical life. The article describes «Living Knowledge» as a cognitively important type of knowledge that students encounter in their daily lives, while «Useful Knowledge» is analyzed as knowledge aimed at developing skills necessary for their social and professional lives. Combining living and useful knowledge is recommended as an effective method to improve students' cognitive and social abilities.*

***Keywords:** living knowledge, useful knowledge, functional literacy, modern education, knowledge, practical skills, teaching methods, educational program*

***Аннотация.** В статье рассматривается роль понятий «Живое знание» и «Полезное знание» в формировании функциональной грамотности студентов. В современной системе образования важно давать учащимся не только теоретические знания, но и умение применять их в практической жизни. В статье «Живое знание» описывается как познавательно важный вид знаний, с которым сталкиваются студенты в повседневной жизни, а «Полезные знания»*

*анализируются как знания, направленные на развитие навыков, необходимых для их социальной и профессиональной жизни. Объединение живых и полезных знаний рекомендуется как эффективный метод улучшения познавательных и социальных способностей учащихся.*

**Ключевые слова:** *живое знание, полезные знания, функциональная грамотность, современное образование, знания, практические навыки, методы обучения, образовательная программа*

The Address of our President K. Tokayev emphasised the need to ensure quality education for young people in the country, stressing that the content of education should be improved in accordance with modern requirements. That is, attention was drawn to the need to organise education in a new way, to increase the scientific content of each subject, to provide education at the national level [1].

One of the main problems in the sphere of modern education is the development of students' ability to effectively use the acquired knowledge in everyday life. Students should not only acquire knowledge, but also be able to apply it in practical situations. In this regard, the concepts of «Living Knowledge» and «Useful Knowledge» play an important role in forming the foundation of functional literacy. «Living Knowledge» is cognitively important knowledge that students encounter in their daily lives, and «Useful Knowledge» is the practical knowledge they need in their personal and social lives. Through these two types of instruction, the development of students' life skills and functional literacy is explored.

It is known that Akhmet Baitursynuly proposed the theory of «*Living Knowledge*» in domestic science [2]. And in the world scientific paradigm «Living Knowledge» was considered in the works of A. Ukhtomsky [3], L. Vygotsky [4], V. Zinchenko [5] in psycholinguistics, cultural-historical and pedagogy.

The concept of «*Useful Knowledge*» is investigated in the fields of pragmatics and structural grammar, and the practical value of using linguistic knowledge in everyday life is shown. For example, researcher B. Leclerc proposes a model that explains language use in the real world by combining structural grammar and relevance theory [6]. He views pragmatic concepts and idiomatic processing as effective means

of communication, that is, functional literacy and pragmatic knowledge enhance learners' ability to use language in real life.

In pragmatic linguistics, the concept of «Useful Knowledge» includes knowledge that helps a person to establish correct and effective communication in different situations. This idea plays an important role in the study of functional literacy and the effective application of language knowledge in life.

Scientists consider the problem of formation of functional literacy of students in modern scientific and methodological research in different aspects. Functional literacy in pedagogical research was considered in the works of S. Tangyan, S. Vershlovskaya, M. Matyushkina, B. Gershunsky, V. Matskevich, S. Krupnik, A. Khutorskaya, N. Smetannikova, in the domestic methodology of N. Orazakhova, G. Kenzhebaeva, Zh. Ordabaeva and A. Rauandina.

Functional literacy-active participation of people in social, cultural, political and economic activities, i.e. following the current flow, age in the era of modern globalisation, continuous improvement of a person's profession.

*Basic literacy* is a basic level of literacy that is developed in school and provides for self-development later on, increasing a person's literacy level. *Functional literacy* is a concept describing a high level of literacy that allows the use of personal competences [7].

According to Akhmet Baytursynuly, it is important for a teacher to first thoroughly assimilate the knowledge he is going to impart, as well as to understand the worldview of the child. It is necessary to understand the character of the child, to know his inner world, to know the ways of development of his mind. Only a teacher who is able to observe every action and feeling of the student, to feel his situation, can provide effective learning [2]. By fulfilling these requirements, the teacher builds functional literacy, which in turn allows the student to use the knowledge gained in life.

Functional literacy acts as a method of social orientation of the individual, which combines various functions of knowledge and manifests itself as the ability to solve life tasks on the basis of applied knowledge. Such literacy becomes an enabler of people's participation in social, cultural, political and economic activities, as well as

continuous learning, an indicator of social well-being.

Functional literacy is very important in developing students' ability to apply their knowledge effectively in today's education system. It helps students to adapt to life, being able to apply their knowledge in everyday life, social and professional spheres. The core importance of functional literacy is reflected in several areas:

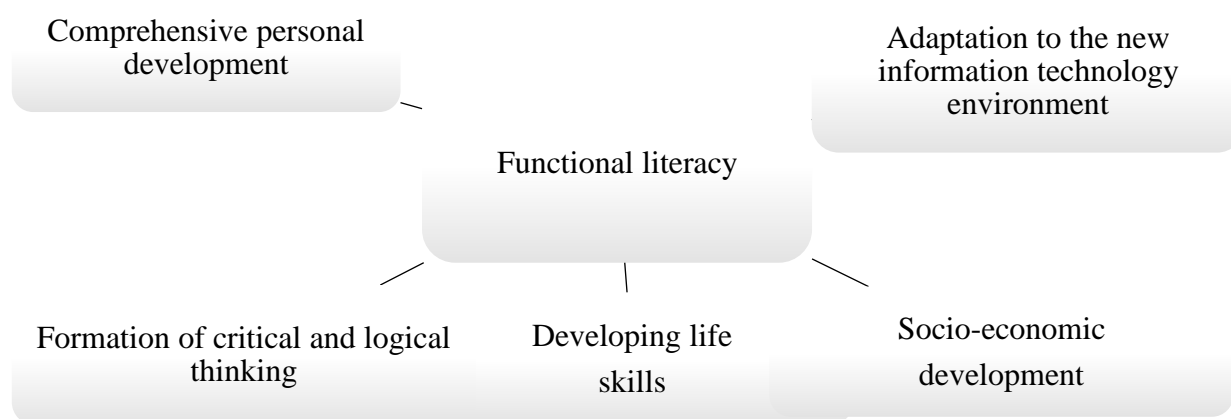


Figure 1 - Directions for the formation of functional literacy

That is, separate directions of formation of functional literacy have their own advantages:

- Functional literacy provides students with the skills needed to deal with the various situations they encounter in life. These include communication, problem solving, critical thinking, understanding and analysing information, teamwork skills, and the abilities a person needs to adapt in society;

- The ability to apply knowledge in the technological and information environment is part of functional literacy. By teaching students to master new technologies and acquire digital literacy, we adapt them to the requirements of modern society;

- Functional literacy is a necessary skill for the economic and social development of a country. Only when students' knowledge meets the requirements of economic conditions and the labour market can effective specialists be trained from them. This is the contribution of the education system to increase human capital;

– Functional literacy develops critical thinking and logical decision-making skills. It is the foundation of students' ability to properly analyse, evaluate and apply their knowledge in life;

– Functional literacy promotes students' development as individuals in the learning process. It teaches them to make independent decisions, express their opinions, establish good relationships with others and develop their own thoughts and values.

Therefore, functional literacy is important as a means of preparing students for life in the modern education system. The interaction of Living and Useful Knowledge contributes to the comprehensive development of students' functional literacy.

According to Professor K. Zhubanov, a scholar who favours language teaching from a cognitive point of view, it is not enough to consider language only as a means of communication. Any language learner can memorise ready-made phrases and use them in limited situations, but this is not an indicator of deep language knowledge. Such learnt phrases are often memorised for a short period of time and are not subjected to real thought and cognitive processing. For the systematic formation of language knowledge it is necessary to increase the cognitive activity of the learner so that he becomes not only a recipient of prepared information, but also a person who is able to understand, process and analyse it. The process of speech is closely related to the act of thinking: during speech a person structures a thought using linguistic material and conveys it by means of sentences [8].

That is, in the learning process, lively and useful knowledge plays a complementary role in enhancing the learner's cognitive competence. Through live education, students effectively apply what they learn to real-life situations, and useful knowledge leads them to real-world scientific and academic skills.

A number of methods can be suggested for incorporating “Living Knowledge” and “Useful Knowledge” into the development of students' functional literacy. Firstly, *practical assignments and project-based learning method*. This method develops students' ability to solve real-life problems. Students learn to discuss important issues and make decisions through various investigations and real-life projects. For example,

financial planning projects can be conducted to improve economic literacy, and living knowledge can be put into practice by participating in environmental activities.

*Role-playing games and simulations.* These methods adapt students to different social or professional situations. They acquire living knowledge by performing specific tasks, while useful knowledge includes theoretical skills required in school subjects. Role-playing games are particularly effective in developing students' language and communication skills in the primary grades.

*Problem-based learning methods.* Interactive methods actively involve students in the learning process. For example, discussions, debates or debates improve the elements of living knowledge, and research related to specific topics aims to produce useful knowledge.

Learning can also be enhanced by *adapting age-appropriate methods*. For example, in the primary grades, living knowledge is introduced through play and research elements, which develops children's imagination and increases their interest in the world around them. Presenting useful knowledge through simple and engaging activities supports their natural curiosity. And in the upper grades, students are offered challenging projects and hands-on activities. At this stage, live learning is adapted to solving individual studies, social projects or real-life situations. In line with the school programme, subject-specific activities and practical assignments are carried out to deepen the acquisition of useful knowledge.

In order to develop functional literacy, it is important to include specific methods and tools in the curriculum. Such recommendations are designed to develop skills that learners need in everyday life and aim to renew the learning process.

Enhancing the curriculum in these areas to develop functional literacy is an effective way to prepare students to function effectively in life situations. Also, developing functional literacy through the use of living knowledge and useful knowledge enables learners to acquire integrated knowledge and skills.

Scientist K. Omirbaeva: 'The introduction of new pedagogical technologies not only increases the efficiency of the learning process, the pupil can develop his knowledge in accordance with his abilities.



Table 1 - Ways to improve functional literacy

<i>Ways to improve functional literacy</i>	<i>Specialised methods and tools</i>	<i>Contents</i>
Updating the contents of the software	Use of texts and case studies	In each subject, it is important to introduce texts and case studies that focus on analysing real-life examples. Such examples help students to adapt new topics to life experience and apply knowledge to real life.
	Strengthening interdisciplinary linkages	Integrated thinking skills can be developed by strengthening the interconnectedness of different subjects in the curriculum. For example, integrating mathematics and geography and introducing statistics and data analysis tasks improves students' critical thinking.
Updating tools and resources	Digital resources	The use of digital platforms and tools in the modern learning process increases student interest. For example, Kahoot, Google Classroom and other interactive learning platforms help students learn the subject matter effectively.
	E-books and training materials	Electronic resources provide flexibility in the curriculum and increase students' access to additional information. Especially electronic versions related to practical exercises increase their accessibility.

If the new technology allows the teacher not to ignore all students, timely identify gaps in their knowledge, students will have the opportunity to communicate freely with the teacher on equal terms, to work together in the classroom. The peculiarity of the new technology is that any information is carefully considered and perceived, assimilated in the form of group or collective discussions, gives knowledge and forms flexibility of lessons, influences the child's future through collective creative activity, while Improving his knowledge, he develops himself. This includes the creation of conditions for learning and development', points out [9].

Таким образом, технология обучения, основанная на современной модели, признается важнейшим компонентом образовательного процесса, творчески продуманным и обеспечивающим эффективность образования и обучения. Each pedagogical technology includes objective methodological possibilities necessary for self-development of a personality, increasing his original and creative abilities, forming necessary business skills and abilities, creating favourable conditions for his self-development.

In conclusion, we can consider the benefits of Living Knowledge and Useful

Knowledge in shaping the learner's functional literacy in several ways:

1. Formation of knowledge and practical skills close to life. «Living knowledge» allows students to acquire knowledge that can be used in everyday life, and «applicable knowledge» teaches them to apply this knowledge in practice. It prepares students to act effectively in real-life situations.

2. Development of critical and creative thinking. The process of acquiring living knowledge encourages students to analyse their knowledge, to consider it from different perspectives. And a useful education teaches how to make real-world decisions and approach various problems from a creative perspective, allowing students to develop as researchers and thinkers.

3. Improved language and communication skills. Adapting students to think clearly and express themselves will improve their oral and written communication. Language and communication skills improve, especially in group work and discussions.

4. Development of self-management and sense of responsibility. These methods teach students to independently search for information, understand it, systematise and use it. They actively participate in the learning process and learn to take responsibility for their actions.

5. Ability to use long-term memory and knowledge. Going beyond memorising ready-made information, students can put it into practice by thinking deeply. This approach ensures that knowledge is memorised for the long term, as students play the role of not only recipients of information, but also users and processors of it.

According to the main results of the article, the combination of lively and useful knowledge develops students' abilities to solve life's problems, educates them to think creatively and take responsibility. Such teaching methods improve students' functional literacy and enable them to become active and responsible members of society. Thus, living learning and useful learning can be effective tools for functional literacy as valuable practices that adapt students to life and develop them intellectually and socially.

*The research is funded by the Scientific Committee of the Ministry of Science*

*and Higher Education of the Republic of Kazakhstan. (Грант AP19676778).*

### References

1. Address of the Head of State Kasym-Jomart Tokayev to the people of Kazakhstan. The unity of the people and systemic reforms are a solid basis for the prosperity of the country. - 2022.
2. Akhmet Baitursynuly, Baulu School / Six-volume collection of his works: Articles, letters, documents and materials about Akhmet Baitursynuly. - Almaty: «El-shezhire», 2013. - Vol. 6. - pp. 14-19.
3. Ukhtomskaya A. Dominance: articles of different years, 1887-1939. SPb: Peter, 2002. – p.448.
4. Vygotsky Lera. Selected psychological studies. - Moscow, 1956. – p. 264.
5. Zinchenko V. Psychological pedagogy: material for course lectures. Ч. 1: Living knowledge. - Samara: Самарский государственный педагогический университет, 1998. – p. 212.
6. Benoit Leklerk. Linguistic Knowledge and Language Use: Bridging Construction Grammar and Relevance Theory [Электронды ресурс]. – URL: <https://www.cambridge.org/core/books/linguistic-knowledge-and-language-use/99B3DE9C256E1BB548871ABE492849C2>
7. Krupnik S, Matskevich V. Functional Literacy in the Belarusian Education System. - Minsk: Academy of Postgraduate Education, 2003. – p. 125.
8. Zhubanov K. Studies on the Kazakh language. - Almaty; Nauka, 1966. – p. 362.
9. Omirbayev K. Ways of students' development through level tasks [Text] / Kali Omirbaev / School of Kazakhstan. - 2001. - № 3. - Б. 32-34.

УДК 371

## КРИЗИС ПЕРВОКЛАСНИКА. КАК ПОМОЧЬ РЕБЕНКУ АДАПТИРОВАТЬСЯ К ШКОЛЕ

**Юркова Ольга Александровна**

методист

МБУДО «Белгородский Дворец детского творчества»,

г. Белгород, Белгородская область

***Аннотация.** В статье рассматривается кризис первоклассника – переходный период между детством и возрастом младшего школьника. К этому времени ребенок созревает интеллектуально, а ведущий мотив игры в жизни сменяется на обучение.*

*The article deals with the crisis of a first grader - the transition period between childhood and the age of a primary school student. By this time, the child matures intellectually, and the leading motive of the game in life is replaced by learning.*

***Ключевые слова:** учебная деятельность, первоклассник, обучение, переходный период, школа, адаптация, готовность к школе*

***Keywords:** educational activity, first grader, education, transition period, school, adaptation, school readiness*

Начало учебной деятельности в жизни ребенка очень значимый момент, это переход из одного этапа жизни в другой, более взрослый и он является важным событием как для ребенка, так и для всей семьи. Соблюдение определенных шагов и подходов поможет сделать этот переход более гладким и успешным.

Существует так называемый «кризис первоклассника» — это переходный период между детством и возрастом младшего школьника. К этому времени ребенок созревает интеллектуально, а ведущий мотив игры в жизни сменяется на обучение. С началом учебного года первоклассник оказывается в такой

ситуации, когда беззаботная жизнь заканчивается и появляется масса обязанностей. Теперь его постоянно оценивают и пытаются встроить в жесткий режим: ему надо рано вставать, делать уроки, ходить на секции и кружки. При этом он еще не понимает, как осмыслить всю информацию, не умеет сам справляться с ответственностью и зачастую не знает, зачем все это делать. Первоклассники находятся в психологическом стрессе почти всегда, когда знакомятся со школой. Для ребенка в это время все является новым: учитель, одноклассники, обязанности, режим. Он физически и психологически устает от обилия информации, новых правил, законов, общения. Поэтому не стоит предъявлять к нему слишком высокие требования, а нужно стараться помочь приспособиться к новой жизни.

Этот кризис может проявляться в виде эмоциональных и поведенческих трудностей, таких как:

1. Стресс и тревога: Ребенок может испытывать страх перед новыми требованиями, незнакомыми людьми и изменениями в распорядке дня.

2. Сложности с адаптацией: Первоклассники могут испытывать трудности с переходом от детского сада к школе, где требуется больше самостоятельности и ответственности.

3. Изменения в поведении: Некоторые дети могут стать более капризными, агрессивными или замкнутыми.

4. Физические симптомы: у некоторых детей могут возникать головные боли или боли в животе, связанные с эмоциональным напряжением.

Этот кризис обычно проходит с течением времени, по мере того как ребенок адаптируется к новой среде и учится справляться с новыми требованиями.

Кризис первоклассника — это важный этап, который помогает как детям, так и родителям расти и развиваться. Преодоление этого периода способствует формированию крепких основ для дальнейшего обучения и социальной жизни.

Кризис первоклассника может проявляться через различные признаки, которые могут варьироваться от ребенка к ребенку. Вот некоторые из наиболее распространенных:

1. Тревожность и страх: Ребенок может испытывать страх перед школой,

новыми людьми или учебной нагрузкой.

2. Изменения в поведении: Учащиеся могут становиться более капризными, агрессивными или замкнутыми.

3. Снижение интереса к учебе: Ребенок может потерять интерес к занятиям, которые раньше ему нравились, или проявлять нежелание выполнять домашние задания.

4. Проблемы с концентрацией: Трудности с вниманием на уроках и невозможность сосредоточиться на заданиях.

5. Физические симптомы: Головные боли, боли в животе или другие соматические жалобы, которые могут возникать в связи с эмоциональным напряжением.

6. Снижение самооценки: Ребенок может начать сомневаться в своих способностях и чувствовать себя неуспешным.

7. Проблемы с общением: Трудности в установлении контактов с одноклассниками или учителями, избегание общения.

8. Регресс в навыках: Возврат к более младшим формам поведения.

9. Проблемы со сном: Беспокойный сон, ночные страхи или трудности с засыпанием.

10. Изменения в аппетите: Понижение или увеличение аппетита, что может быть связано с эмоциональным состоянием.

Если вы заметили у ребенка несколько из этих признаков, важно поддерживать его, поговорить о его чувствах и переживаниях, а также при необходимости обратиться за помощью к специалистам.

Важно поддерживать детей в этот период, помогая им адаптироваться к новым условиям и создавая комфортную атмосферу для обучения и общения.

Роль родителей в поддержке первоклассника очень важна, особенно в период адаптации к школьной жизни. Вот несколько ключевых аспектов этой роли:

1. Эмоциональная поддержка: Родители должны быть внимательны к чувствам ребенка, поддерживать его в моменты стресса и тревоги, показывая, что они рядом и готовы помочь.

2. Создание комфортной атмосферы: важно создать дома спокойную и уютную обстановку, где ребенок сможет расслабиться и чувствовать себя в безопасности.

3. Общение: Регулярные беседы о том, как прошел день в школе, помогают ребенку открыться и делиться своими переживаниями. Это укрепляет доверие и связь между родителями и ребенком.

4. Помощь с учебной работой: Родители могут помочь ребенку с домашними заданиями, объясняя материал и показывая, как решать задачи. Это не только способствует учебному процессу, но и развивает навыки сотрудничества.

5. Установление рутины: Создание четкого распорядка дня помогает ребенку чувствовать себя более уверенно и организованно, что важно для адаптации к школьной жизни.

6. Поощрение независимости: постепенно предоставляя ребенку больше самостоятельности, родители помогают развивать уверенность в себе и навыки принятия решений.

7. Социальная поддержка: Родители могут способствовать социализации ребенка, организуя встречи с друзьями, участвуя в школьных мероприятиях и знакомя с новыми людьми.

8. Обсуждение ожиданий: важно говорить о том, что ожидается от ребенка в школе, объясняя правила и нормы поведения, чтобы он понимал, как себя вести в разных ситуациях.

9. Позитивное подкрепление: хвалите ребенка за достижения и усилия, это способствует повышению самооценки и мотивации.

10. Обращение за помощью при необходимости: если возникают серьезные трудности, родителям стоит обратиться за помощью к учителям или психологам, чтобы получить дополнительные рекомендации.

Поддержка родителей в этот период может значительно облегчить процесс адаптации первоклассника и помочь ему успешно справляться с новыми вызовами.

Организация учебного процесса для первоклассника — важная задача,

которая может помочь ребенку успешно адаптироваться к школьной жизни и развивать учебные навыки. Вот несколько рекомендаций:

1. Создание удобного рабочего места:

– Обеспечьте ребенку тихое и светлое место для учебы, где он сможет сосредоточиться.

– Убедитесь, что на столе есть все необходимые материалы: тетради, ручки, карандаши, ластик и учебники.

2. Установление режима дня:

– Создайте четкий распорядок дня, включая время для занятий, отдыха и игр.

– Регулярные часы начала и завершения учебных занятий помогут ребенку привыкнуть к распорядку.

3. Разнообразие методов обучения:

– Используйте различные методы: игры, практические задания, творческие проекты и чтение.

– Включайте в процесс обучения визуальные и аудиовизуальные материалы для лучшего усвоения информации.

4. Постепенное увеличение нагрузки:

– Начинайте с простых заданий и постепенно увеличивайте сложность, учитывая уровень подготовки ребенка.

– Не перегружайте ребенка, дайте ему время на адаптацию.

5. Регулярные перерывы:

– Делайте короткие перерывы во время занятий, чтобы ребенок мог отдохнуть и восстановить концентрацию.

– Включайте физическую активность в перерывы — это поможет снять напряжение.

6. Обсуждение выполненных заданий:

– После выполнения домашних заданий обсуждайте с ребенком, что он сделал правильно, а что можно улучшить.

– Хвалите за достижения и усилия, это повысит мотивацию.



### 7. Чтение вслух:

– Читайте ребенку книги вслух и обсуждайте прочитанное — это развивает его словарный запас и понимание текста.

– Поощряйте самостоятельное чтение.

### 8. Использование технологий:

– Используйте образовательные приложения и онлайн-ресурсы, которые могут сделать обучение более интерактивным и интересным.

– Следите за временем, проведенным за экраном.

### 9. Взаимодействие с учителем:

– Поддерживайте связь с учителем, чтобы быть в курсе успехов и проблем ребенка в школе.

– Обсуждайте с учителем рекомендации по обучению и развитию.

### 10. Создание позитивной атмосферы:

– Поддерживайте позитивный настрой к учебе, показывайте интерес к школьным достижениям ребенка.

– Обсуждайте его успехи и помогайте справляться с трудностями без критики.

Следуя этим рекомендациям, вы сможете создать комфортную и продуктивную учебную среду для вашего первоклассника.

## Список литературы

1. Марьяна Безруких, Светлана Ефимова. Знаете ли вы своего ученика? – М.: Академия, 1997.

2. Венгер А. Л., Цукерман Г. А Психологическое обследование младших школьников/ А. Л. Венгер. М: Владос-Пресс, 2007.

3. Матейчек З. Родители и дети/ З. Матейчек. М.: 1992.

4. Шаграева О. А. Детская психология. Теоретический и практический курс. Учебное пособие для вузов/ О. А. Шаграева. М.: Владос, 2001.

**«ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ»**

**VI Международная научно-практическая конференция**

*Научное издание*

Издательство ООО «НИЦ ЭСП» в ЮФО  
(подразделение НИЦ «Иннова»)  
353445, Россия, Краснодарский край, г.-к. Анапа,  
ул. Весенняя, 8, оф. 1  
Тел.: 8-800-201-62-45; 8 (861) 333-44-82

Подписано в печать 31.10.2024 г. Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 2,44  
Бумага офсетная. Печать: цифровая. Гарнитура шрифта: Times New Roman  
Тираж 50 экз. Заказ 904